Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie uciskaj najemnika, ubogiego ani potrzebującego zarówno między twoimi braćmi, jak i między przychodniami, którzy są w twojej ziemi, w twoich bramach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie uciskaj najemnika, ubogiego ani potrzebującego zarówno między twoimi braćmi, jak i między cudzoziemcami, którzy przebywają w twojej ziemi, w obrębie twoich bram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wyrządzisz krzywdy ubogiemu i nędznemu najemnikowi spośród swoich braci lub obcych, którzy są w twojej ziemi, w obrębie twoich bram. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie uczynisz krzywdy najemnikowi ubogiemu, i potrzebnemu z braci twojej, albo z cudzoziemców twoich, którzy są w ziemi twej, w bramach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odmówisz myta potrzebnego i ubogiego brata twego, choć przychodnia, który z tobą mieszka w ziemi i między bramami twemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz niesprawiedliwie gnębił najemnika ubogiego i nędznego, czy to będzie brat twój, czy przybysz, o ile jest w twoim kraju, w twoich bramach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie czyń krzywdy najemnikowi, biedakowi i ubogiemu z twoich braci albo z obcych przybyszów, którzy są w twojej ziemi, w twoich bramach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz uciskał najemnika, biedaka i ubogiego, czy to rodaka, czy też przybysza, którzy przebywają w twojej ziemi, w twoich bramach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz gnębił biednego i nędznego najemnika, pochodzącego spośród twoich braci lub cudzoziemców, którzy osiedlili się w miastach twojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz ciemiężył najemnika biednego i nędznego, czy to rodaka, czy też obcego, przebywającego w twym kraju, w obrębie twoich murów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przetrzymuj zapłaty biednemu ani ubogiemu wynajętemu robotnikowi, [obojętnie, czy jest on] jednym z twoich braci, czy jednym z konwertytów w twojej ziemi, [czy osiadłym przybyszem] w twoim mieście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не затримаєш винагороди бідного і прошака з твоїх братів чи з приходьків, що в твоїх містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie skrzywdzisz najemnika, biednego i ubogiego z twoich braci, lub z cudzoziemców, którzy są w twoim kraju, w twych bramach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci oszukiwać najemnika, który jest w trudnej sytuacji i biedny, czy jest on z twoich braci, czy z osiadłych przybyszów, którzy są w twej ziemi, w twoich bramach. |